

紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City

Presbyterian Church (U.S.A.)

61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5488; (917) 214-8596

網址 Website: www.fcpc.org 電郵 E-mail: fcpcnyoffice1@gmail.com

Facebook: www.facebook.com/fcpcnyc



你不要害怕,因為我是你的神
Do Not Fear, For I Am Your God

將臨第一主日聯合崇拜
First Sunday Of Advent Combined Service

上午十一時 11:00 a.m.

二零二二年十一月廿七日
The Twenty-seventh Day of November 2022

將臨第一主日聯合崇拜程序

ORDER OF FIRST SUNDAY OF ADVENT COMBINED SERVICE

唱 詩	*HYMN	#26 『感恩歌』 " MY SOUL, PRAISE THOU THE LORD "	立
始禮聖頌	INTROIT	#625 『主在聖殿中』 " THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "	坐
宣 召	CALL TO WORSHIP	馬可福音 Mark 1: 2-3 正如先知以賽亞書上記著說,『看哪,我要差遣我的使者在你前面,豫備道路.在曠野有人聲喊著說,豫備主的道,修直祂的路。』 As it is written in Isaiah the prophet: "I will send my messenger ahead of you, who will prepare your way"—"a voice of one calling in the wilderness, 'Prepare the way for the Lord, make straight paths for Him.'"	坐
牧 禱	PASTORAL PRAYER	李澤華牧師 Reverend Dr. Bayer Lee	坐
主 禱	THE LORD'S PRAYER	#649	坐
唱 詩	*HYMN	#93 『以馬內利來臨歌』 " O COME, O COME, EMMANUEL "	立
啓 應	RESPONSIVE READING	馬太福音 Matthew 9: 9-13, 35-38	坐
獻 詩	ANTHEM	詩班 Choir	坐
		『應允臨到』 " ADVENT PROMISE "	
讀 經	SCRIPTURE LESSONS	申命記 Deuteronomy 14: 22-29; 16: 14-17 帖撒羅尼迦前書 1 Thessalonians 5: 18 歌羅西書 Colossians 3: 15 希伯來書 Hebrews 12: 28 啓示錄 Revelation 11: 17	坐
講 道	SERMON	『照上帝所賜的奉獻』 " BLESSING-BASED OFFERING "	坐
榮 耀 頌	*GLORIA PATRI		立
轉 會 禮	TRANSFER	Reverend Laura Jervis 嘉惠士牧師	坐
報 告	ANNOUNCEMENTS		坐
奉 獻	OFFERING	請於崇拜後,投入奉獻箱內 Please drop in the Offering Box after Service.	坐
獻 禮 文	*OFFERTORY RESPONSE	#644	立
祝 福	*BENEDICTION	Reverend Laura Jervis 嘉惠士牧師	立

阿們頌 *AMEN
唱 詩 *HYMN

#675

#316 『募工歌』

" HARK! THE VOICE OF JESUS CALLING "

立
立

獻 花

*please stand

啟應文：馬太福音9章9-13, 35-38節

主席啟：耶穌從那裡往前走，看見一個人名叫馬太，坐在稅關上，就對他說：你跟從我來。他就起來跟從了耶穌。

會眾應：耶穌在屋裡坐席的時候，有好些稅吏和罪人來，與耶穌和祂的門徒一同坐席。

啟：法利賽人看見，就對耶穌的門徒說：你們的先生為甚麼和稅吏并罪人一同吃飯呢？

應：耶穌聽見，就說：康健的人用不着醫生，有病的人才用得着。

啟：經上說：我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。這句話的意思，你們且去揣摩。我來本不是召義人，乃是召罪人。

應：耶穌走遍各城各鄉，在會堂裡教訓人，宣講天國的福音，又醫治各樣的病症。

啟：祂看見許多的人，就憐憫他們；因為他們困苦流離，如同羊沒有牧人一般。

應：於是對門徒說：要收的莊稼多，做工的人少。

同讀：所以，你們當求莊稼的主打發工人出去收他的莊稼。

Responsive Reading: Matthew 9: 9-13, 35-38

- 9 As Jesus went on from there, he saw a man named Matthew sitting at the tax collector's booth. "Follow me," he told him, and Matthew got up and followed him.
- 10 While Jesus was having dinner at Matthew's house, many tax collectors and sinners came and ate with him and his disciples.
- 11 When the Pharisees saw this, they asked his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?"
- 12 On hearing this, Jesus said, "It is not the healthy who need a doctor, but the sick.
- 13 But go and learn what this means: 'I desire mercy, not sacrifice.'¹⁴ For I have not come to call the righteous, but sinners."
- 35 Jesus went through all the towns and villages, teaching in their synagogues, proclaiming the good news of the kingdom and healing every disease and sickness.
- 36 When he saw the crowds, he had compassion on them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd.
- 37 Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful but the workers are few.
- 38 Ask the Lord of the harvest, therefore, to send out workers into his harvest field."

林伍新蘭女士紀念父母親伍淦學夫婦、家翁姑林賢銳夫婦、先夫林榮臻先生
朱譚綺琪女士紀念先夫朱振洋先生,家姑朱黃寶秋女士
朱譚綺琪女士紀念父親譚振雄先生,母親譚朱瑞琮女士,弟譚榮栢先生
傅蕊薇執事紀念父母親傅德和夫婦
傅蕊薇執事紀念女兒李淑恒

詩班獻詩歌詞

ADVENT PROMISE

As we light a candle in the night, as we light a candle in the night, we remember the promise of Peace and pray, o prepare our hearts as we wait, o prepare our hearts as we wait.

Sing in the night, o sing in the night, we remember the promise of hope and believe, o prepare our hearts to receive, o prepare our hearts to receive. Long awaited promise, you are our hope and lift, prince of peace prepare our heart, fill them with your everlasting lasting, fill them with your everlasting light. As we see your star in the night, as we see your star in the night, we remember your promise of Life today, o prepare our hearts we pray, o prepare our hearts we pray, o prepare our hearts we pray.

應允臨到

就在今夜將燭光點起，就在今夜將燭光點起，紀念祈求主所應許的平安，打開心門等候主來，打開心門等候主來。將歌唱起，喔將歌唱起，紀念相信主所應許的希望，打開心門迎接主來。

打開心門迎接主來。應許的主耶穌，萬民的希望，預備心迎和平王，求祢永遠光照我們，求祢永遠真光照萬民。就在今夜明星閃爍，就在今夜明星閃爍，紀念主應許賜予的新生命，打開心門禱告祈求，打開心門禱告祈求。

轉會禮 (TRANSFER)

Kin Hung Yu 余健雄 原屬香港中華基督教會基灣堂自動申請轉入
From: The Church of Christ in China, Kei Wan Church, Hong Kong

使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝，全能的父，創造天地的主。我信我主耶穌基督，上帝的獨生子，因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架受死埋葬，降在陰間，第三天從死人中復活，升天，坐在全能父上帝的右邊，將來必從那裏降臨，審判活人死人。我信聖靈，我信聖而公之教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。阿們。

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth. I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; He descended to the dead. On the third day He rose again; He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father, and He will come again to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

轉會禮願詞

今日我在上帝面前及眾會友面前，承認為紐約中華基督教長老會會友之一。我決意一生步武基督之精神和教訓，順從天父的旨意，以求建立我的基督化人格，努力將天父愛世宏旨，實現於人間，憑藉天父的大能，戰勝罪惡和試探。我願誠心祈禱、崇拜、讀經、服務，在日常生活中，顯出基督的光輝。我願盡自己的力量與會眾相愛相助，同心合力發展我們的教會，以建設天國在人間，願上帝的靈引導我，天天前進，此願。

AFFIRMATION BY NEW MEMBER

Today, before God and fellow Christians, I affirm my wish to be a member of the First Chinese Presbyterian Church.

I promise to follow the spirit and the teaching of Jesus Christ, to obey God's will, to develop my Christian faith, and to realize God's love to the world. And, through God's mighty power, to overcome temptation and evil. I promise to pray, worship, study the Bible, and to serve for the glory of Jesus Christ. I promise to love and to cooperate with all my fellow members for the good of the church, that God's kingdom may be realized on earth. May God's spirit lead and guide me forward each and every day. Amen.

報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友，盼望你能繼續參加聚會，散會後請留下姓名，通訊處及電話與司事，以便教會與你聯絡。
We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.
2. 祈禱會：逢禮拜四下午二時，請各兄姊在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。
3. 各兄姊於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話**(212) 964-5488**或手提電話**(917) 214-8596**聯絡同工。
4. 下主日(十二月四日)是聖餐主日聯合崇拜，請各兄姊屆時回堂守主聖餐。
5. 歡迎各兄姊藉著申請成人洗禮、堅信禮、轉會禮等儀節成為本堂會友。凡有意者，請向司事索取報名表格，填妥後交回本堂宣教師，以便安排參加慕道班。

Dear FCPC,
This is a friendly reminder, if you feel sick or you develop flu like symptoms, please conduct a COVID-19 test and consider remaining at home for two to three weeks - we will miss you the week you're not with us but will happily welcome you back when you feel better!
Thank you for your understanding and cooperation.

The Session,
The First Chinese Presbyterian Church

各位主內弟兄姊妹平安：

這是一個友善的提醒，如果您感到身體有不適，或有類流感癥狀，敬請留待家中觀察二至三個星期，並進行必要的新冠病毒檢測。這個星期雖然未能與您見面，期待在您恢復健康後，我們歡迎您回堂，謝謝各位弟兄姊妹的理解和配合。

紐約中華基督教長老會
堂議事會謹啟

紐約中華基督教長老會
THE FIRST CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH
Annual Congregational Meeting 2022
二零二二年度教友大會

日期：二零二二年十一月廿七日（主日）

DATE: November 27, 2022 (Sunday)

時間：下午十二時卅分（聯合崇拜後）

TIME : 12:30 p.m. (Immediately after Combined Worship Service)

地點：本會聖堂 / 無線電話傳送：[如未能到場參加會議，請參加 Zoom 會議]

VENUE: Church Sanctuary / via Zoom

Join Zoom Meeting 請參加 Zoom 會議

<https://us02web.zoom.us/j/74475864221?pwd=dWN0VUJQMVRGQVlmSzZMUWZCRkVxUT09>

會議號碼 Meeting ID: 744 7586 4221 密碼 Passcode: 244515

如用手機，請撥電話：One tap mobile

+16465588656,,74475864221#,,,,,0#,,244515# US (New York)

Dial by your location +1 646 558 8656 US (New York)

Meeting ID: 744 7586 4221 Passcode: 244515

議程 Agenda:

1. 祈禱開會 Opening Prayer
2. 會務報告 Moderator's Report
3. 選舉二零二三至二零二五年度執行長老、受職執事及董事
Election of Ruling Elders, Deacons & Trustees for 2023-2025
4. 選舉二零二三至二零二五年度社區事工委員
Election of The Community Affairs Board Directors for 2023-2025
5. 選舉二零二三年度提名委員會
Election of Nominating Committee 2023
6. 省覽二零二三年度經常費預算 Review of Budget for 2023
7. 祈禱散會 Closing Prayer

請各基本教友屆時出席

(如未能到場參加會議，請參加 Zoom 會議)

All members of this church are urged to attend.

(If you are unable to attend the Meeting at our church, please attend via Zoom)

社區事工委員大會
COMMUNITY AFFAIRS CORP. ANNUAL MEETING

日期：二零二二年十一月廿七日（主日）

DATE: November 27, 2022 (Sunday)

時間：教友大會後隨即召開

TIME : Immediately after the Congregational Meeting

地點：本會聖堂

VENUE: Church Sanctuary

議程 AGENDA:

1. 修改社區事工家庭護理中心公司管理章則¹
Amendment of the FCP Community Corporation Bylaws¹
2. 修改社區事工家庭護理中心公司註冊證書²
Amendment of the FCP Certificate of Incorporation²
3. 報告 Reports
4. 祈禱散會 Closing Prayer

Footnote 1, 2:

*The Community Affairs board is requesting changes and updates to the Certificate of Incorporation and the By-Laws for the Home Attendant Corporation. The purpose of this notice is to inform the congregants our proposal to include the following: 1) charitable programs, 2) quorum minimum, 3) electronic communications, and 4) continuity of operation.

The Community Affairs Board will seek approval from the church members at the Annual Meeting on Sunday November 27, 2022.

Copies of the proposed amendments (revised documents) are available at the Church Office.

If you have any questions, please contact Milton Mui at 845-675-2436.

*社區事工委員會提議修改社區事工家庭護理中心公司註冊證書和內部管理章則。

通告目的是讓全體會友知道擬修改的內容包括：(1) 慈善性社會服務計劃

(2) 最小法定人數 (3) 電子通訊 (4) 公司連續性營運。

社區事工委員會將於二零二二年十一月廿七日會員大會中請求批准修改家庭護理中心公司註冊證書和內部管理章則。

修正後的公司註冊證書副本和修訂後的內部管理章則可在教會辦公室查閱。

若有疑問，請撥電話 845-675-2436 與梅卓然長老聯絡。

請各基本教友屆時出席

All members of this church are urged to attend

2022 Bord Members 二零二二年度委員

Term 任期	Session 堂會	Board of Deacons 執事會	Board of Trustees 董事會	Community Affairs Corp 社區事工委員會
2020- 2022	Mei Luk 梁美娥 Vacant 1 Vacant 2	Vivian Wong Ng 伍黃慧雲 Frances Fong 方李芳 Vacant 1	Jonathan Chui 徐頌基 (2) Kit Lam 林潔 Virgil Wong 黃惠賜	Tony Chan 陳家傑 Katherine Mah 馬維基 William Tsang 曾偉青
2021- 2023	Quing Fai Chan 陳焯輝 (2) Jonathan Chui 徐頌基 Vacant 1	Donald Lee 李蘊文 (2) Fanny Louie 雷明進夫人 Rosalynn Mok 莫壯慧 (2)	Yuk Ching Fong 方鈺澄 (2) William Tsang 曾偉青 Vacant 2	Winston Chin 趙健明 Milton Mui 梅卓然 Yee Ling Tso 曹綺玲
2022- 2024	Ada Chan 陳張愛萍 (2) William Tsang 曾偉青 David Chung 鍾鎮練	Jadine Lee 李趙玉琴 (2) Kit Lam 林潔 Christine Louie 雷甄惠珍	Miao Li Lee 李許妙梨 (2) Niteung Lee 李乃祥 Hian-Khing Teng 唐顯慶	Peng Leong 梁李萍清 Jimmy Shek 石懿俊 Jeanne Yong 翁梁煥珍

選舉候選人 Candidates for Elections – for the term 2023-2025

Session 堂會	Board of Deacons 執事會	Board of Trustees 董事會	Community Affairs Corp. 社區事工委員會
Mei Luk 梁美娥 Milton Mui 梅卓然 Jimmy Shek 石懿俊	Frances Fong 方李芳 *Vacant 1 *空缺 1 *Vacant 2 *空缺 2	San Leong 梁燊南 Kit Lam 林潔 *Vacant 1 *空缺 1	Tony Chan 陳家傑 *Vacant 1 *空缺 1 *Vacant 2 *空缺 2

*The Nominating Committee was unable to nominate these candidates.

Nomination/decision will be made at the Congregational Meeting.

*提名委員會未能提出其候選人,交由大會決定。

二零二二年十二月份主日聯合崇拜輪值表

	主 席	講 員
4日	將臨第二主日聖餐崇拜	關悅雄長老 李澤華牧師
11日	將臨第三主日	方李芳執事 邵一嵐宣教師
18日	將臨第四主日	梁美娥長老 李澤華牧師
24日	聖誕前夕聖樂崇拜	梁燊南長老 邵一嵐宣教師
25日	聖誕主日	關悅雄長老 李澤華牧師

主日聯合崇拜事奉人員

	今主日(十一月廿七日) 將臨第一主日/教友大會	下主日(十二月四日) 將臨第二主日聖餐崇拜
講員/主席	李澤華牧師 / 梁燊南長老	李澤華牧師 / 關悅雄長老
指揮/司琴	林主恩先生 / 江友正女士	林主恩先生 / 江友正女士
招 待	雷甄惠珍執事	林 潔執事
轉會禮主禮	嘉惠士牧師	
聖餐主禮 聖餐襄禮		梁李萍清長老 梁燊南長老 胡國傑長老 雷甄惠珍執事 翁華健長老 陳盧秀華執事
聖餐預備		莫壯慧執事
聖壇插花	邵一嵐宣教師	邵一嵐宣教師
錄音/音響	黃惠賜執事	余健雄先生

代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長老、執事、董事在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治,使他們早日康復:
吳秀琮女士、林伍新蘭女士、陳玉金女士、張淑德女士、劉浪波夫人、
朱譚綺琪女士、陳曾惠英長老、曾偉青長老之母、唐顯慶長老、
賴李佩珍女士、陳衛佩娟女士。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
6. 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。
7. 為弟兄姊妹未信主的親友禱告。
8. 為今主日召開教友大會及社區會員大會禱告。
9. 為世界各地受疫情影響的人禱告。求主賜智慧及能力與各國的領袖,在逐步解除防疫限制時,仍可採取有效的措施,阻止疫情擴散及控制病毒。

誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位,

三年服務堂會經驗, 需能講流利粵語, 及具備英語溝通能力。

請寄履歷致: PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking a Pastor (Head of Staff).

The candidate should possess qualifications acceptable by the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament, with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English.

Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcsession@gmail.com

誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷; 能講流利粵語; 及具備英語, 華語溝通能力;

中, 英文, 電腦打字。

請寄履歷致: Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking an Administrative Assistant:

The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese; spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese.

Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcny@yahoo.com

WELCOME!

11:00 a.m. Chinese / English Combined Worship Service	November 27, 2022 First Sunday of Advent	December 4, 2022 Holy Communion Sunday
SPEAKER:	Reverend Dr. Bayer Lee	Reverend Dr. Bayer Lee
WORSHIP LEADER:	San Leong	Henry Quan
CONDUCTOR:	Daniel Lam	Daniel Lam
ORGANIST:	You Zheng Jiang	You Zheng Jiang
COMMUNION OFFICIANTS:		CRE Peng Leong, San Leong
COMMUNION ASSISTANTS:		Kenneth Wu, Gerry Yong, Christine Louie, Sau Wah Chan
RECORDING / SOUND SYSTEM:	Virgil Wong	Sam Yu

PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit on the Pastor Nominating Committee.
- Prayer for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.
- Prayer for Elder William Tsang's mom's speedy recovery and health from "DSEK" eye surgery to replace her cornea.
- Prayer for Mrs. Pui Chun Lai who is recovering from a fall.
- Prayers for seeking a Pastor (Head of Staff) and an Administrative Assistant.

FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) Welcome to the First Chinese Presbyterian Church (FCPC).** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- 2) Weekly Prayer Meeting...** every Thursday at 2 p.m. at any place.
- 3) Church contact phone numbers (212) 964-5488 or (917) 214-8596** are available from 9 a.m. to 5 p.m. daily.
- 4) FCPC Membership Available for Application...** please ask the usher for application form of Baptism, Child Baptism, Confirmation, Transfer.